
VALERO-GARCÉS, C., ÁLVARO ARANDA, C. Y GINÉS GRAO, M. (EDS.) (2017). *SUPERANDO LÍMITES EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS*. Nº PÁGINAS: 132. EDITORIAL: SERVICIOS DE PUBLICACIONES DE LA UNIVERSIDAD DE ALCALÁ, ESPAÑA. ISBN: 978-84-16978-13-7

Reseñado por Liliana Ilie

Universidad de Alcalá
liliana_ilie@hotmail.com

Bianca Vitalaru

Universidad de Alcalá
bianca.vitalaru@gmail.com

Esta publicación se basa en las contribuciones del 6º Congreso Internacional sobre Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (TISP), un evento internacional que desde el año 2002 se celebra en la Universidad de Alcalá a través del grupo de investigación *FITISPos* (*Formación e Investigación en Traducción e Interpretación para los Servicios Públicos*) y de su coordinadora, Carmen Valero-Garcés, catedrática en dicha Universidad y pionera en el ámbito de la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos en España. Este encuentro tiene como principal objetivo el de ofrecer una visión de conjunto de los avances y carencias en el ámbito de la traducción e interpretación institucional en distintos países, así como de aportar recomendaciones prácticas para conseguir una política internacional para la traducción e interpretación en los servicios públicos con unos estándares de calidad comunes. El lema de la sexta edición ha sido *Superando límites en traducción e interpretación en los Servicios Públicos* y, como su nombre indica, se propone profundizar más en torno al tema de la TISP, especialmente en relación con los límites en expansión de la comunicación multilingüe y multicultural, la necesidad de mediadores lingüísticos y culturales en zonas de conflicto y movimientos migratorios y cuestiones éticas. Se tratan, pues, aspectos cuya importancia se subestima en la sociedad moderna, del siglo XXI, a pesar de ser consciente de la aparición de nuevos cambios y necesidades. De esta manera, combinando la teoría con la práctica, estas comunicaciones se centran en las características más importantes de este ámbito, en los avances en la política de profesionalización y en la formación del intérprete, así como en las pautas de actuación para establecer un nivel comunicativo de calidad en entornos multilingües.

Los autores incluidos son investigadores y expertos en traducción e interpretación de distintos países como España, Estados Unidos y China, entre otros, que, a través de este tipo de conferencias, reúnen fuerzas no solo para ofrecer un estado de la cuestión del ámbito de la traducción e interpretación institucional en sus países, sino también para trabajar conjuntamente hacia un desarrollo profesional y tecnológico de esta especialidad.

El libro contiene una selección de quince artículos que se podrían agrupar en torno a cuatro grandes temas, relacionados e interdependientes, como la traducción e interpretación en contextos sensibles, la formación y la acreditación de los profesionales de esta especialidad (sin olvidar la interpretación telefónica), los avances e innovaciones tecnológicas y terminológicas, así como los nuevos desafíos para traductores/ intérpretes en los servicios públicos y las

propuestas de soluciones.

Los artículos que examinan temas tan específicos como las tareas de traducción e interpretación en contextos especiales —como centros policiales, centros de internamiento a extranjeros, disposiciones del ejército o zonas de conflicto, centros sanitarios para menores, situaciones de violencia doméstica o centros de acogida para refugiados o solicitantes de asilo—, insisten en la necesidad de formación y certificación de los traductores-intérpretes-mediadores en este ámbito. De hecho, se enfatiza la necesidad de tener en cuenta otros factores que pueden intervenir en la realización de este tipo de trabajo, además de la comunicación verbal en sí, como la comunicación no verbal o la dimensión afectiva del lenguaje. Por otro lado, se subraya la necesidad de concienciar a los organismos públicos, instituciones y profesionales sobre la importancia de la colaboración con personal capacitado para desarrollar tareas de traducción e interpretación y eliminar las prácticas de mediación a través de personal improvisado, sin formación.

El segundo tema tratado, la formación y la acreditación de los traductores/ intérpretes que actúan en los servicios públicos, hace especial hincapié en las diferentes actitudes y habilidades requeridas por esta figura en comparación con los intérpretes de conferencia. En este contexto se habla de aumentar la visibilidad de la figura del intérprete y de la necesidad que tienen los traductores e intérpretes institucionales que actúan en contextos sociales delicados de recibir una enseñanza que se centre en algunos aspectos esenciales para la práctica, que han sido bastante subestimados. Se aboga por explorar otros factores que intervienen especialmente en la interpretación (tanto presencial, en las instituciones públicas, como telefónica o por videoconferencia), como el código ético de estos profesionales, la comunicación no verbal y los referentes culturales o el desequilibrio en las relaciones entre asistente social-profesional de la institución pública y traductor/intérprete-cliente.

En cuanto al tercer tema de esta publicación, los avances y las novedades de este ámbito, los estudios presentados demuestran un importante avance en la última década, tanto desde el punto de vista de la profesionalización de la figura del traductor e intérprete en la TISP como con respecto a la aplicación de nuevas tecnologías a la docencia. En primer lugar, en cuanto al primer tema, destacan los esfuerzos y la colaboración institucional para mejorar la formación e implementar un sistema de certificación de estos profesionales en España y en otros países. En cuanto al segundo tema, la aplicación de nuevas tecnologías a la docencia presencial y a distancia, se enfocan diferentes métodos pedagógicos que influyen en la preparación laboral y mental de los estudiantes de estas asignaturas. Finalmente, otros avances se refieren a la gestión tanto de los recursos terminológicos, como de los trabajos de traducción teniendo en cuenta factores esenciales como el coste, los plazos, la calidad o el contenido, ya que hoy en día el Internet resulta esencial incluso para estas disciplinas.

Además de los aspectos teóricos, la temática relacionada con las nuevas tecnologías y su aplicación a la docencia o a iniciativas novedosas tiene un carácter más práctico si analizamos casos específicos. En este sentido, destacan los primeros intentos de establecer un sistema de evaluación y acreditación de los profesionales de la TISP en Flandes, la utilización de cursos en línea masivos y abiertos (MOOC- *Massive Open Online Course*) en Estados Unidos (*Connectivism and Connective Knowledge*) y en España (el primer curso sobre Introducción a la TISP en España- *¡Atrévete a Traducir y a Interpretar en los Servicios Públicos!*) o la creación de nuevos recursos terminológicos en Italia, entre otros.

Con respecto al cuarto tema general, los desafíos de la TISP y sus posibles soluciones, se profundiza en los dilemas de los traductores e intérpretes que se ven condicionados por un código ético de actuación confuso y por unas salidas profesionales en el sector público que no respetan la igualdad de oportunidades. La representación de distintas instituciones públicas o privadas, en estrecha colaboración con especialistas en esta materia, proponen sugerencias que podrían significar unos cambios radicales en la percepción y la forma de actuación en la TISP

a través de análisis de escenarios reales distintos. Un ejemplo en este sentido lo constituye la creación de ENPSIT en Bruselas, que se convirtió en una organización a favor de una política europea para la TISP y que aboga por el reconocimiento de la TISP como una herramienta necesaria en una política de integración europea orientada hacia la diversidad. Los mensajes de esta institución y sus avances en la materia se presentan también de una forma práctica, analizando sus líneas de actuación en Hungría.

En definitiva, *Superando límites en traducción e interpretación en los Servicios Públicos* ha logrado aportar, a través de sus artículos, una serie de resultados de investigaciones y estudios de caso relevantes y de actualidad, cubriendo unas carencias y llamando la atención, una vez más, sobre la importancia la TISP como herramienta imprescindible para la comunicación en la actual sociedad multicultural, que se ve afectada por momentos de sensibilidad económica, social y política. Nos encontramos, de este modo, frente a un interesante libro de referencia para investigadores, profesionales y público interesado en el ámbito de la traducción e interpretación en los servicios públicos, que invita a la colaboración conjunta para avanzar en este ámbito y a proporcionar ideas para más deliberaciones y publicaciones en la materia.